THE MAN WHO GOT AWAY FROM THE KOSE MATI

Free Translation

The kose mati monster. The teenager was trained as a shaman. They trained him as a shaman. They trained him over a period of time, and then they were done with him. He was walking around normally again.

He went hunting.

"Father, should I go hunting?"

"Go hunting. Go."

His father ordered him, and he went. They had trained him as a shaman, and he had returned to normal. He went out into the forest, carrying a blowgun on his shoulder.

A curassow was calling. "Hho hho hohooo ho."

"I'm going to shoot the curassow with a dart."

He went on to shoot the curassow. There was a kapok tree. There was a kose mati monster hiding in the buttress roots of the kapok tree, making the sound of a curassow calling. It was looking up. "Hho hho hohooo o."

He was coming. He came with the blowgun in his hand.

"The curassow called there."

He moved over to a different position, and the monster attacked him. It attacked, and caught him. He got free, and ran away with it. It caught him again. It brought him back.

It picked up its basket. It put him in the basket, and tied him in. He didn't make a fuss.

"Whew, I'm going to throw him in the water."

It went up into the kapok tree. It went up the kapok tree. "Ho-o, ho-o, ho-o." It was carrying him attached by its head.

It arrived up high with him. At the place where there was a branch in the kapok tree, it went around.

There was a lake. The kapok tree was on the edge of a lake. It went up the kapok tree, and took him out along a straight limb of the kapok tree, on top of the limb. It went carrying him in the basket.

"All right, I will throw him in the water with the basket."

It swung him back and forth, and threw him. Instead of landing in the water, he went back. He went back, and landed there.

"Humph, I wanted him to go in the water, wait."

It went down. It came back on the branch. It went down through an open place in the branches, karii, beo. It got him again.

"Help."

"Hey, don't call."

"There is no one to help me, help."

But he kept on calling out. Because he stubbornly kept on calling out, it defecated on his face. His face had diarrhea on it. His face had feces on it. It defecated on his face.

It took him back up in the basket. "Ho-o, ho-o, ho-o, ho-o." Its voice could be heard as it went back up. It was close. "Whew." It straightened the basket so it would not fall.

It went along the limb with him. It planned against him. It swung him back and forth, and

threw him.

But he went back, even though the monster thought he was going to go in the water. He almost touched the surface of the water as he went back. He landed back there.

"Aa, I wanted him to go in the water. He is naughty. I wanted him to drown."

It came back on the limb, and went down. It went down, baasa, beo.

He called out.

"He is calling out. He didn't die. Hey! Don't call out."

It came and got him. It defecated on his face. Because he said he wouldn't stop calling out, it defecated diarrhea on his face. It took him back up.

"Oof, hoo, he should have gone into the water. Why didn't he? What did he do?"

It took him back up. It went back up. It got close to the top.

Then it took him out on the limb. It took him out on the limb again.

When it arrived, it swung him back and forth. Koro, he went out. He didn't fall in the water, but went along the surface, sissss, sssi. He landed and sat again where the kapok tree was.

"Aa, there he goes again."

It came back along the branch again, and came down again.

The spirits heard something. The spirit heard something. There were two of them that heard something.

"The monster threw someone in something who was calling, I saw him. There, it took him up again. Wait, don't do anything yet. Let's watch him."

It took him out on the limb.

"Look at him."

It threw him again. He didn't fall into the water, but went back again, isissss. He landed on his feet.

"I told you. The monster threw someone in something."

It jumped down. They saw him coming down. Two spears would stand right where he came down.

The two of them came.

"He fooled the monster," they said.

"Here." It put him on his back again in the basket. It went up with him. It took him up.

The two of them appeared. They stuck two spears in the ground. They were standing upright. The spears were pointing up, two together. The points were together. They stuck the two spears in the ground. The two spirits stood there.

It went and took him out on the limb.

"I want him to go into the water now."

It swung him back and forth. Koro, it thought he would go into the water, but he came back to the same place. He went over the water, sisss, and arrived again.

"Aa, there he goes again."

It came back on the limb. The two spears were standing at the place where he always landed. The two spears were upright.

It dropped, and when it was going to hit the ground, the spears went through it, and it cried out. "Aya, aya, aya."

It went right down to the hilts of the spears, because it fell hard. It cried out. They rushed it, and finished it off. They killed it. It died. When it died, they went and got him, and brought him back.

"Hey, what happened to you? Did it capture you?"

"It captured me. It was there on the ground. It threw me from where it was. It was there

making the call of a curassow. I didn't see it, and it captured me from behind. There it is, lying on the ground."

"Look at it. Look at it lying there. The kose mati is huge. We will eat it."

Then they untied him. They untied the basket over his face. They let him out.

"Go take a bath. You smell bad. It defecated on you."

He went to the water to bathe. He bathed. When he finished bathing, he came onto the shore.

"Hoo, you saved me."

"We heard you calling. When you called, we heard you calling, and for this reason we came and found you. We found you, and saved you. It would have eaten you. It would have killed you. We saved you. You have escaped, now go home. Go home. We will take it away. We will eat it."

"You eat it. It captured me. I didn't see it. It captured me from behind."

Then the two of them went away. After he left, they left. They put it on their shoulders, and went, and ate it.

"Whew, it threw the man, and we killed it, and we are bringing it," they said.

They ate it.

He arrived back.

"Whew, a spirit captured me to throw me, and I have come back."

"You were not wary," his father said. "It must have been a kose mati."

"The monster was standing among the buttress roots of a kapok tree, looking up and calling like a curassow.I was looking at it, and when I changed my position, it captured me from behind."

"It must have been a kose mati. You shouldn't go to the flooded forest. The monster is there in the flooded forest. People used to say long ago that it is in the flooded forest, and now it captured you."

"It captured me, and threw me. Two spirits saved me, and then went away. You wouldn't have seen me anymore. It tied me in a basket. It defecated on my face, because it said I was calling out. There were feces on my face. It took me back up again in the tree, and threw me, so I would go into the water. It wanted me to drown. It wanted me to go in the water, but I couldn't go in the water. Because I couldn't go in the water, I survived. They heard me calling, and came after me. Because of them the monster cried out, as I was in the basket on the edge of the lake. They said they were spirits of the *kosi* palm. The two *kosi* spirits saved me, and then went away. I came back here, and appeared. You wouldn't have seen me anymore. I would have died in the depths of the water. I would have died in the water."

Interlinear Presentation

1   **Kose mati**   ,   **kose mati**   **inamati**   ,   **inamati**   **yetene**

```
   kose mati                kose mati              inamati       inamati     yetene
   (name of monster)        (name of monster)      someone       someone     teenage boy
   nm                       nm                     nm            nm          adj
```

,   **inamati**   **yetene**   **yetene**   **afo**   **nari**   ,   **me**

```
   inamati     yetene          yetene        afo               na  -haari      me
   someone     teenage boy     teenage boy   blow snuff into   AUX IP.E+M      3PL.S
   nm          adj             adj           result            aux            pron
```

afo   **hinahari**   .

```
afo                    hi- na  -haari
blow snuff into        OC  AUX IP.E+M
vt                     aux
```

'The kose mati monster. The teenager was trained as a shaman. They trained him as a shaman.'

THE MAN WHO GOT AWAY FROM THE KOSE MATI

2 ***Me   afo   hine   ,   me   aafo***
  me   afo   hi- na+M   me   a- afo
  3PL.S blow snuff into OC   AUX   3PL.S   DUP blow snuff into
  pron   vt   aux   pron   vt

hie   me   ,   me   sa   hikase   ,
hi- to- ha+M   me   '   me   saa   hi- to- ka-   na -kosa+M
OC CH AUX   3PL   3PL.S release OC CH COMIT AUX middle
aux   pron   pron vt   aux

wawama   toahi   ,   yama   yama   yete   nematamona   .
wa- waa   -ma   to- ha+M   yama   yama   yete   na -himata -mona
DUP stand back CH AUX   thing   thing   hunt   AUX FP.N+M   REP+M
vi   aux   nf   nf   vt   aux

'They trained him as a shaman. They trained him over a period of time, and then they were done with him. He was walking around normally again. He went hunting.'

3 ***Abi   abi   yama   yete   obana   ?***
  abi   abi   yama   yete   o-   na -bana
  father   father   thing   hunt   1SG.S AUX FUT
  nm   nm   nf   vt   aux

'"Father, should I go hunting?"'

4 ***Yama   yama   yete   tinahi   .***
  yama   yama   yete   ti- na -hi
  thing   thing   hunt   2SG.S AUX IMP+F
  nf   nf   vt   aux

'"Go hunting."'

5 ***Yama   yete   tinahi   .***
  yama   yete   ti- na -hi
  thing   hunt   2SG.S AUX IMP+F
  nf   vt   aux

'"Go hunting."'

6 ***Tika   .***
  ti- to- ka
  2SG.S away go/come
  vi

'"Go."'

7 ***Bati   hiyose   ,   tokehimatamonaka   .***
  bati   hi- yose   to- ka   -himata -mona -ka
  3SG.POSS.father OC command   away go/come FP.N+M REP+M DECL+M
  nm   vt   vi

'His father ordered him, and he went.'

8 ***Me   aafo   hiahi   wawamisama   toe***
  me   a- afo   hi- to- ha+M wa- waa   -misa -ma   to- ha+M
  3PL.S DUP blow snuff into OC CH AUX   DUP stand up   back CH AUX
  pron   vt   aux   vi   aux

,   toke   ,   karaboa   tiwa   kane   ,   karaboa   mase
  to- ka+M   karaboha tiwa   ka-   na+M   karaboha mase
  away go/come   blowgun   carry   COMIT AUX   blowgun   curassow
  vi   nf   vt   aux   nf   nm

hi   nematamona   ,   hho hho hohooo ho   .
hii   na -himata -mona   hoo
(call of curassow) AUX FP.N+M   REP+M
vi   aux

THE MAN WHO GOT AWAY FROM THE KOSE MATI

'They had trained him as a shaman, and he had returned to normal. He went out into the forest, carrying a blowgun on his shoulder. A curassow was calling. "Hho hho hohooo ho."'

9 *Mase   okaraboamatibe*   .
```
   mase        o-   karaboha              -mata     -be
   curassow    1SG.S shoot with blowgun short time IMMED+F
   nm          vt
```
'"I'm going to shoot the curassow with a dart."'

10 *Mase   okaraboamatibe*   .
```
   mase        o-   karaboha              -mata     -be
   curassow    1SG.S shoot with blowgun short time IMMED+F
   nm          vt
```
'"I'm going to shoot the curassow."'

11 *Eti   hawa   tini*   ?
```
   Eti           hawa          ti-   to- ha  -ni
   (man's name)  be finished   2SG.S CH  AUX BKG+F
   npropm        vi            aux
```
'Eti, are you finished?'

12 *Mase   karaboebona   toke   , wasina   waha*
```
   mase        karaboha             -hibona to-  ka+M            wasina      waa+F
   curassow    shoot with blowgun INT+M   away go/come         kapok       stand
   nm          vt                           vi                   nf          vi
```
wasina   waimetemone   amake   .
```
wasina      waa.NOM+F -mete  -mone    ama -ke
kapok       stand       FP.N+F REP+F   SEC DECL+F
nf          vi                         sec
```
'He went on to shoot the curassow. There was a kapok tree.'

13 *Wasina   waha   ,   habi   ya   ,   kose mati*
```
   wasina      waa+F   '   habi      ya            kose mati
   kapok       stand       root+F    ADJU          (name of monster)
   nf          vi          pn        prt           nm
```
waiyematamonaka   *ahi   mase   ,   mase   hi*
```
wahiya -himata -mona -ka         ahi   mase            mase        hii
hide    FP.N+M REP+M DECL+M      then  curassow        curassow    (call of curassow)
vi                                     dem   nm                    nm          vi
```
ni   tohahari   ,   tonokomisari   ahi   ,
```
na.NFIN to- ha -haari        '   to-  noko  -misa -haari    ahi
AUX     CH  be IP.E+M             away point up    IP.E+M    then
aux     vc                        vi                         dem
```
tonokomisari   hi   nari   ,   hho hho hohooo o
```
to-  noko  -misa -haari hii                       na  -haari               o
away point up    IP.E+M (call of curassow)        AUX IP.E+M
vi                      vi                         aux
```
.
'There was a kose mati monster hiding in the buttress roots of the kapok tree, making the sound of a curassow calling. It was looking up. "Hho hho hohooo o."'

14 *Kakehimatamonaka*   .
```
   ka       -kI    -himata -mona -ka
   go/come  coming FP.N+M  REP+M DECL+M
   vi
```
'He was coming.'

15 ***Karaboa   karaboa   tama   ni   kake   , Mase***
   karaboha   karaboha   tama   na.NFIN ka   -kI   mase
   blowgun   blowgun   hold onto AUX   go/come coming   curassow
   nf   nf   vt   aux   vi   nm

hi   nareka   ahi   .
hii   na -hare -ka   ahi
(call of curassow) AUX IP.E+M DECL+M there
vi   aux   dem
'He came with the blowgun in his hand. "The curassow called there."'

16 ***Towawawitebona   kose mati   fito***
   to- waa   -waha -witI -hibona kose mati   fito
   away stand change out   INT+M   (name of monster) rush
   vi   nm   vi

nakematamonaka   ahi   .
na -kI   -himata -mona -ka   ahi
AUX coming FP.N+M REP+M DECL+M then
aux   dem
'He moved over to a different position, and the monster attacked him.'

17 ***Fito   nake   he   watematamonaka   ahi   .***
   fito   na -kI   hee   wata -himata -mona -ka   ahi
   rush AUX coming   3SG.O catch FP.N+M REP+M DECL+M then
   vi   aux   pron   vt   dem
'It attacked, and caught him.'

18 ***He   wate   fawa   ne   bete   hikawe   he***
   hee   wata+M fawa   na+M bete hi- ka- na -waha+M hee
   3SG.O catch   disappear AUX run   OC COMIT AUX change 3SG.O
   pron   vt   vi   aux   vi   aux   pron

towatamaki   ,   he   kakame   he
to- wata -makI+M   hee   ka- ka   -ma+M hee
away catch following   3SG.O COMIT go/come back 3SG.O
vt   pron   vt   pron

kakamematamonaka   .
ka-   ka   -ma -himata -mona -ka
COMIT go/come back FP.N+M REP+M DECL+M
vt
'It caught him. He got free, and ran away with it. It caught him again. It brought him back.'

19 ***He   kakame   ,   hinaka   hisiri   itimetemone***
   hee   ka- ka   -ma+M   hinaka hisiri iti   -hemete -mone
   3SG.O COMIT go/come back   3SG.POSS basket pick up FP.N+F REP+F
   pron   vt   pron   nf   vt

amake   hisiri   .
ama -ke   hisiri
SEC DECL+F basket
sec   nf
'It brought him back. It picked up its basket.'

20 ***Hisiri   ya   hiberise   wete   hikane   ,   wete***
   hisiri ya   hi- ibI   -risa+M wete hi- ka- na+M wete
   basket ADJU OC put inside down   tie   OC COMIT AUX   tie
   nf   prt   vt   vt   aux   vt

hikane			hiwa	hiwa	katomarematamonaka					.
hi-	ka-	na+M	hiwa	hiwa	katoma	-ra	-himata	-mona	-ka	
OC	COMIT	AUX	3SG.REFL.M	3SG.REFL.M	damage	NEG	FP.N+M	REP+M	DECL+M	
aux			pron	pron	vt					

'It put him in the basket, and tied him in. He didn't make a fuss.'

21 **Hiwa** **katomare** **wete** **hikanematamonaka** .

hiwa	katoma	-ra+M	wete	hi-	ka-	na	-himata	-mona	-ka
3SG.REFL.M	damage	NEG	tie	OC	COMIT	AUX	FP.N+M	REP+M	DECL+M
pron	vt		vt	aux					

'He didn't make a fuss, and it tied him in.'

22 **Wete** **hikane** , **Oof** , **haa** , **koro**

wete	hi-	ka-	na+M	oof	haa		koro
tie	OC	COMIT	AUX	hoo	(expression of exhaustion)		throw
vt	aux			interj	interj		vt

okofimataba .

o-	ka-	na	-fI	-mata	-ba
1SG.S	COMIT	AUX	water	short time	IMMED+M
aux					

'It tied him in. "Whew, I'm going to throw him in the water."'

23 **Tokomisematamona** **wasina** **ya** **ahi** .

to-	ka	-misa	-himata	-mona	wasina	ya	ahi
away	go/come	up	FP.N+M	REP+M	kapok	ADJU	then
vi					nf	prt	dem

'It went up into the kapok tree.'

24 **Wasina** **wa** **ya** **tokomise** , **tokomise** **Ho-o**

wasina	waa+F	ya	to-	ka	-misa+M	to-	ka	-misa+M	Ho-o
kapok	stand	ADJU	away	go/come	up	away	go/come	up	interj
nf	vi	prt	vi			vi			

, **ho-o** , **ho-o** , **ho-o** , **ho-o** , **ho-o** **weye**

ho-o	ho-o	ho-o	ho-o	ho-o	weye
ho-o	ho-o	ho-o	ho-o	ho-o	weye
interj	interj	interj	interj	interj	carry
					vt

hikanematamona **tati** **ya** .

hi-	ka-	na	-himata	-mona	tati	ya
OC	COMIT	AUX	FP.N+M	REP+M	head	ADJU
aux					pn	prt

'It went up the kapok tree. It went up. "Ho-o, ho-o, ho-o." It was carrying him attached by its head.'

25 **Weye** **hikane** , **kobo** **hikamise** **wasina**

weye	hi-	ka-	na+M	kobo	hi-	to-	ka-	na	-misa+M	wasina
carry	OC	COMIT	AUX	arrive	OC	away	COMIT	AUX	up	kapok
vt	aux			vi	aux					nf

ini **batori** **ya** , **tokomisawawite** **fa** **fa**

ini	batori	ya	to-	ka	-misa	-waha	-witI	faha	faha
branch+F	junction	ADJU	away	go/come	up	change	out	water	water
pn	pn	prt	vi					nf	nf

kaya **nemetemoneke** **ahi** .

kaya	na	-hemete	-mone	-ke	ahi
lie	AUX	FP.N+F	REP+F	DECL+F	there
vi	aux				dem

'It carried him. It arrived up high with him. At the place where there was a branch in the kapok tree, it went around. There was a lake.'

26 ***Fa   kaya   na   wasina   warebasa   ,   wasina***
   faha   kaya   na+F   wasina   waa   -rI   -basa+F   wasina
   water   lie   AUX   kapok   stand raised surface edge   kapok
   nf   vi   aux   nf   vi   nf

warebasa   ,   ***tokomisawite***   ***bere***
waa   -rI   -basa+F   to-   ka   -misa -witI   bere
stand raised surface edge   away go/come up   out   be across
vi   vi   vi

hikawitematamonaka   ***wasina   mani   yai***
hi- to- ka-   na -witI -himata -mona -ka   wasina mani   yai
OC   away COMIT AUX out   FP.N+M -mona -ka   kapok branch+F be straight
vt   nf   pn   vi

tona   mani   bari   ya   .
to- na+F   mani   bari   ya
CH   AUX   branch+F outer surface ADJU
aux   pn   pn   prt

'The kapok tree was on the edge of a lake. It went up the kapok tree, and took him out along a straight limb of the kapok tree, on top of the limb.'

27 ***Weye   kani   hike   ,   weye   kani***
   weye   ka-   na.NFIN hi- to- ka+M   weye   ka-   na.NFIN
   carry   COMIT AUX   OC away go/come   carry COMIT AUX
   vt   aux   vt   vt   aux

hikematamonaka   .
hi- to- ka   -himata -mona -ka
OC   away go/come FP.N+M REP+M DECL+M
vi

'It went carrying him in the basket.'

28 ***Weye   kani   hike   ,   Hima   ,   koro***
   weye   ka-   na.NFIN hi- to- ka+M   hima   koro
   carry   COMIT AUX   OC away go/come let's go   throw
   vt   aux   nf   interj   vt

okofimataba   .
o-   ka-   na   -fI   -mata   -ba
1SG.S COMIT AUX water short time IMMED+M
aux

'It went carrying him in the basket. "All right, I will throw him in the water with the basket."'

29 ***Wene   hikanematamonaka   ahi   .***
   wene hi- ka-   na -himata -mona -ka   ahi
   wag   OC COMIT AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
   vt   aux   dem

'It swung him back and forth.'

30 ***Wene   hikane   ,   Koro   ,   fa***
   wene hi- ka- na+M   koro   faha
   wag   OC COMIT AUX (sound of something being thrown)   water
   vt   aux   sound   nf

bai   kabokebona   ,   isss sssss
bai   ka-   boka   -hibona
middle COMIT enter water INT+M
pn   vi

towakamematamonaka   ***ahi***   .
to- ka- ka   -ma -himata -mona -ka   ahi
away COMIT go/come back FP.N+M REP+M DECL+M then
vi   dem

'It swung him back and forth, and threw him. Instead of landing in the water, he went back.'

31 ***Towakame*** , ***tihi tokaname*** , ***Omm*** ,
   to- ka- ka -ma+M   tihi to- ka- na -ma+M   omm
   away COMIT go/come back   hit away COMIT AUX back
   vi   vi   aux

kabokebona   ***one***   , ***hiba*** .
ka- boka -hibona ati o- na+M   hiba
COMIT enter water INT+M   say 1SG.S AUX   wait
vi   vt   interj

'He went back, and landed there. "Humph, I wanted him to go in the water, wait."'

32 ***Kisamake***   ***kisamake***
   ka -risa -makI   ka -risa -makI
   go/come down following   go/come down following
   vi   vi

warewame   ***yama hoti howa toni***   ***ya***
waa -rI -waha -ma+M yama hoti howa to- na.NOM+F ya
stand raised surface change back thing hole be open CH AUX   ADJU
vi   nf   pn   vi   nm   prt

sonehimatamonaka   ***ahi karii***
sona -himata -mona -ka ahi karii
fall FP.N+M REP+M DECL+M then (sound of going down)
vi   dem   sound

beo .
beo
(sound of hitting ground)
sound

'It went down. It came back on the branch. It went down through an open place in the branches, karii, beo.'

33 ***Faya hiwakitimake*** ,
   faya hi- to- ka- iti -makI
   so OC away COMIT take out following
   conj vt

hiwakitimakematamonaka .
hi- to- ka- iti -makI -himata -mona -ka
OC away COMIT take out following FP.N+M REP+M DECL+M
vt

'It got him again.'

34 ***Hiwakitimake*** , ***hiwakitimake*** ,
   hi- to- ka- iti -makI   hi- to- ka- iti -makI
   OC away COMIT take out following   OC away COMIT take out following
   vt   vt

Hee .
hee
hey
interj

'It got him again. "Help."'

35 ***Oo ha rima tinahi*** .
   oo haa na -rima ti- na -hi
   oh no call AUX NEG.IMP+F 2SG.S AUX IMP+F
   interj vi aux   aux

'"Hey, don't call."'

36 **_Yama_**   **_abara_**   **_awineni_**   , **_hee_**   .

```
yama    ahaba -ra+F   awine -ni        hee
thing   end   NEG     seem+F BKG+F     hey
nf      vi            sec              interj
```

'"There is no one to help me, help."'

37 **_Mitarama_**   **_ni_**   **_ha_**   **_ne_**   **_ha_**   **_ni_**   **_kasiromona_**

```
mita -rama    na.NFIN haa  na+M  haa  na.NFIN  kasiro       -himona
hear unusual  AUX     call AUX   call AUX      be perverse  REP+M
antip         aux     vi   aux   vi   aux      vi
```

_ha_   **_ni_**   **_kasiromonamako_**   **_noko_**   **_mi_**

```
haa   na.NFIN kasiro      -mona -mako              noko   mii
call  AUX     be perverse REP+M for this reason+M  face+M defecate on
vi    aux     vi                                   pn     vt
```

hinematamonaka   **_ahi_**   .

```
hi- na  -himata -mona -ka     ahi
OC  AUX FP.N+M  REP+M DECL+M   then
aux                            dem
```

'But he kept on calling out. Because he stubbornly kept on calling out, it defecated on his face.'

38 **_Noko_**   **_iyo_**   **_kowewe_**   **_kihakiha_**   .

```
noko    iyo   kowewe   kiha- kiha
face+M  feces diarrhea DUP   have
pn      nf    nf       vt
```

'His face had diarrhea on it.'

39 **_Noko_**   **_iyo_**   **_kihematamona_**   .

```
noko    iyo   kiha -himata -mona
face+M  feces have FP.N+M  REP+M
pn      nf    vt
```

'His face had feces on it.'

40 **_Noko_**   **_mi_**   **_hine_**   , **_noko_**   **_mi_**   **_hine_**

```
noko    mii          hi- na+M    noko    mii          hi- na+M
face+M  defecate on  OC  AUX     face+M  defecate on  OC  AUX
pn      vt           aux         pn      vt           aux
```

hiwakimisamatasematamona   .

```
hi- to-  ka-   ka      -misa -ma  -tasa -himata -mona
OC  away COMIT go/come up    back again FP.N+M  REP+M
vt
```

'It defecated on his face. It took him back up in the basket.'

41 **_Hiwakimisamatase_**   ,

```
hi- to-  ka-   ka      -misa -ma  -tasa+M
OC  away COMIT go/come up    back again
vt
```

hiwakimisamematamona   .

```
hi- to-  ka-   ka      -misa -ma  -himata -mona
OC  away COMIT go/come up    back FP.N+M  REP+M
vt
```

'It took him back up in the basket.'

42 **_Hiwakimisame_**   **_Ho-o_** **_ho-o_** , **_ho-o_** , **_ho-o_** **_ati_**

```
hi- to-  ka-   ka      -misa -ma+M ho-o   ho-o    ho-o    ho-o    ati
OC  away COMIT go/come up    back  interj interj  interj  interj  voice
vt                                                                pn
```

tokomisamematamona .
```
to-    ka        -misa -ma  -himata -mona
away  go/come   up     back FP.N+M  REP+M
vi
```
'It took him back up. "Ho-o, ho-o, ho-o, ho-o." Its voice could be heard as it went back up.'

43 *Ati   tokomisame   ati   tokomisame   , ati*
```
   ati     to-  ka        -misa -ma+M ati     to-  ka         -misa -ma+M  ati
   voice   away go/come   up     back  voice   away go/come    up     back   voice
   pn      vi                           pn      vi                             pn
```
tokomisame   bori   tomisame   Oof .
```
to-    ka        -misa -ma+M  bori       to-  na  -misa -ma+M  oof
away  go/come   up     back   get close  away AUX up     back   hoo
vi                             vi          aux                   interj
```
'Its voice could be heard as it went back up. It was close. "Whew."'

44 *Weye   kani   forima   hine   bere*
```
   weye    ka-   na.NFIN     forima        hi- na+M   bere
   carry   COMIT AUX          do properly   OC  AUX    be across
   vt      aux                vi             aux        vi
```
hikawitematamonaka .
```
hi- to- ka-  na -witI -himata -mona -ka
OC  away COMIT AUX out   FP.N+M  REP+M DECL+M
vt
```
'It straightened the basket so it would not fall. It went along the limb with him.'

45 *Bere   hikawite   , bere*
```
   bere          hi- to- ka-  na -witI  bere
   be across     OC  away COMIT AUX out      be across
   vi            aux                       vi
```
hikawitematamonaka .
```
hi- to- ka-  na -witI -himata -mona -ka
OC  away COMIT AUX out   FP.N+M  REP+M DECL+M
vt
```
'It went along the limb with him.'

46 *Bere   hikawite   wati   hikane   tawi*
```
   bere          hi- to- ka-  na -witI  wati        hi- ka-  na+M  tawi
   be across     OC  away COMIT AUX out   plan against OC  COMIT AUX   spin
   vi            aux                       vt           aux            vi
```
hikanematamonaka .
```
hi- ka-  na -himata -mona -ka
OC  COMIT AUX FP.N+M  REP+M DECL+M
aux
```
'It went along the limb with him. It planned against him. It swung him back and forth.'

47 *Tawi   hikane   , koro* .
```
   tawi   hi- ka-   na+M       koro
   spin   OC  COMIT AUX         (sound of something being thrown)
   vi     aux                   sound
```
'It swung him back and forth, and threw him.'

48 *Faya   , towakematamonaka   ahi*
```
   faya   ,  to-  ka-  ka         -himata -mona -ka   ahi
   so        away COMIT go/come   FP.N+M  REP+M DECL+M  then
   conj      vi                                          dem
```

kabokabakani   .
ka-   boka   -ba -kani
COMIT enter water FUT CNTRFACT
vi

'But he went back, even though the monster thought he was going to go in the water.'

49 *Fa   fa   baki   yokana   iss sss towakame*
   faha   faha   baki   yokana   to- ka-   ka   -ma+M
   water   water   inside surface+F   true   away COMIT go/come back
   nf   nf   pn   adj   vi

tihi   tokanamematamonaka   .
tihi   to- ka-   na -ma -himata -mona -ka
hit   away COMIT AUX back FP.N+M REP+M DECL+M
vi   aux

'He almost touched the surface of the water as he went back. He landed back there.'

50 *Aa*   , *kabokebona*   *one*
   aa   ka-   boka   -hibona ati o-   na+M
   (expression of displeasure)   COMIT enter water INT+M   say 1SG.S AUX
   interj   vi   vt

, *kabokebona*   *one*   , *kakasi*   *raba*
   ka-   boka   -hibona ati o-   na+M   ka- kasi   na -raba
   COMIT enter water INT+M   say 1SG.S AUX   DUP be naughty   AUX a bit
   vi   vt   vi   aux

reba   *ama narani*   , *faha   ihi*   *toehibona*
na -ra -hiba   ama na.NOM+M -rani   faha   ihi   to- ha -hibona
AUX NEG FUT+M SEC AUX   ?   water victim of+F   CH be INT+M
aux   sec aux   nf   pn   vc

onahari   .
ati o-   na -haari
say 1SG.S AUX IP.E+M
vt

'"Aa, I wanted him to go in the water. He is naughty. I wanted him to drown."'

51 *Bere   name   bere   name   sonematamonaka*
   bere   na -ma+M bere   na -ma+M sona -himata -mona -ka
   be across   AUX back be across   AUX back fall FP.N+M REP+M DECL+M
   vi   aux   vi   aux   vi

ahi   .
ahi
then
dem

'It came back on the limb, and went down.'

52 *Sonematamonaka*   *ahi*   *baasa*
   sona -himata -mona -ka   ahi   baasa
   fall FP.N+M REP+M DECL+M   then   (sound of hitting leaves)
   vi   dem   sound

beo   .
beo
(sound of hitting ground)
sound

'It went down, baasa, beo.'

53 ***Faya   ha   ne   Ha   nareka***   .
   faya   haa   na+M   haa   na   -hare   -ka
   so   call   AUX   call   AUX IP.E+M DECL+M
   conj   vi   aux   vi   aux
'He called out. "He is calling out."'

54 ***Yama   abara   awineni***   .
   yama   ahaba -ra   awine -ni
   thing   die   NEG   seem+F BKG+F
   nf   vi   sec
'"He didn't die."'

55 ***Hee***   .
   hee
   hey
   interj
'"Hey!"'

56 ***Ha   rima   tinahi***   .
   haa   na -rima   ti- na -hi
   call   AUX NEG.IMP+F   2SG.S AUX IMP+F
   vi   aux   aux
'"Don't call out."'

57 ***Hiwakitimake***   ,   ***noko   mi***   ***hinemata***   .
   hi- ka-   iti   -makI   noko   mii   hi- na -himata
   OC COMIT take out following   face+M   defecate on OC AUX FP.N+M
   vt   pn   vt   aux
'It came and got him. It defecated on his face.'

58 ***Ha   ni   kasiromona   noko   mi***
   haa   na.NFIN   kasiro   -himona   noko   mii
   call   AUX   be perverse REP+M   face+M   defecate on
   vi   aux   vi   pn   vt

hinematamonaka   ***ahi   iyo   kowewe   ya***   .
hi- na -himata -mona -ka   ahi   iyo   kowewe   ya
OC AUX FP.N+M REP+M DECL+M   then   feces   diarrhea   ADJU
aux   dem   nf   nf   prt
'Because he said he wouldn't stop calling out, it defecated diarrhea on his face.'

59 ***Faya   noko   mi***   ***hine***   ,   ***noko   mi***   ***hine***
   faya   noko   mii   hi- na+M   noko   mii   hi- na+M
   so   face+M   defecate on OC AUX   face+M   defecate on OC AUX
   conj   pn   vt   aux   pn   vt   aux

hiwakimisame   ,   ***Oof***   ,   ***hoo   hiba***
hi- to- ka-   ka   -misa -ma+M   oof   hoo   hiba
OC away COMIT go/come up   back   hoo   humph   wait
vt   interj   interj interj

kabokaba   ***nena***   .
ka- boka+M   -ba   na -hina
COMIT enter water FUT   AUX IRR+M
vi   aux
'It defecated on his face. It took him back up. "Oof, hoo, he should have gone into the water."'

60 ***Hiwa   aawa   re***   .
   hiwa   a-   awa   na   -ra+M
   3SG.REFL.M   DUP   see   AUX NEG
   pron   vt   aux
'"Why didn't he?"'

61 ***Hiyamata   hiri   nahi***   .
   hiyamataha   hiri   na+M
   what?   do   AUX
   interrog   vt   aux
'"What did he do?"'

62 ***Hiwakimisamematamona***   ***fahi***   .
   hi- to-   ka-   ka   -misa -ma   -himata -mona   fahi
   OC   away COMIT go/come up   back FP.N+M   REP+M   then
   vt   dem
'It took him back up.'

63 ***Hiwakimisame***   , ***hiwakimisame***
   hi- to-   ka-   ka   -misa -ma+M   hi- to-   ka-   ka   -misa -ma+M
   OC   away COMIT go/come up   back   OC   away COMIT go/come up   back
   vt   vt
, ***tokomisamematamona***   .
   to-   ka   -misa -ma   -himata -mona
   away go/come up   back FP.N+M   REP+M
   vi
'It took him back up. It went back up.'

64 ***Tokomisama***   ***tokomisame***   ***ya***   ,
   to-   ka   -misa -ma+F to-   ka   -misa -ma.NOM+M ya
   away go/come up   back   away go/come up   back   ADJU
   vi   vi   prt
tokomisama   ***tokomisame***   ***ya   bori***
to-   ka   -misa -ma+F to-   ka   -misa -ma.NOM+M ya   bori
away go/come up   back   away go/come up   back   ADJU get close
vi   vi   prt   vi
tomisama   , ***faya   bere***   ***hikawitemata***
to-   na -misa -ma+F   faya   bere   hi- to-   ka-   na   -witI -himata
away AUX up   back   so   be across OC   away COMIT AUX out   FP.N+M
aux   conj   vi   aux
fahi   .
fahi
then
dem
'It went back up. It got close to the top. Then it took him out on the limb.'

65 ***Bere***   ***hikanamatase***   , ***bere***
   bere   hi- to-   ka-   na   -ma   -tasa+M   bere
   be across   OC   away COMIT AUX back again   be across
   vi   aux   vi
hikaname   ***kobo   tokaname***   ***ya   tawi***
hi- to-   ka-   na   -ma+M   kobo   to-   ka-   na   -ma+M   ya   tawi
OC   away COMIT AUX back   arrive away COMIT AUX back   ADJU spin
aux   vi   aux   prt   vi

THE MAN WHO GOT AWAY FROM THE KOSE MATI

hikanematamonaka   *ahi*   .
```
hi- ka-  na  -himata -mona -ka    ahi
OC  COMIT AUX FP.N+M  REP+M DECL+M then
aux                                dem
```
'It took him out on the limb again. When it arrived, it swung him back and forth.'

66 *Tawi*   *hikanematamona*   .
```
   tawi  hi- ka-  na  -himata -mona
   spin  OC  COMIT AUX FP.N+M  REP+M
   vi        aux
```
'It swung him back and forth.'

67 *Tawi*   *hikane*   ,   *koro*
```
   tawi  hi- ka-  na+M       koro
   spin  OC  COMIT AUX        (sound of something being thrown)
   vi        aux              sound
```
towake   ,   *towake*   *kabokebona*
```
to- ka-  ka+M       to- ka-  ka+M       ka-   boka       -hibona
away COMIT go/come    away COMIT go/come  COMIT enter water INT+M
vi                   vi                  vi
```
towakamatasematamonaka   *ahi*   *sissss*   *sssi* .
```
to- ka-  ka      -ma -tasa -himata -mona -ka    ahi
away COMIT go/come back again FP.N+M  REP+M DECL+M then
vi                                                dem
```
'It swung him back and forth. Koro, he went out. He didn't fall in the water, but went along the surface, sissss, sssi.'

68 *Fara*   *fara*   *wasina*   *wai*   *ya*
```
   fara    fara    wasina  waa.NOM  ya
   same+F  same+F  kapok   stand    ADJU
   dem     dem     nf      vi       prt
```
totokowitamematamonaha   .
```
to- to- ka-  ita -ma -himata -mona -ha
DUP away COMIT sit back FP.N+M  REP+M DUP
vi
```
'He landed and sat again where the kapok tree was.'

69 *Aa*   ,   *kakasi*   *raba*   *nahare*   .
```
   aa                             ka- kasi         na -raba   na -hare
   (expression of displeasure)    DUP be naughty   AUX a bit  AUX IP.E+M
   interj                         vi               aux        aux
```
'"Aa, there he goes again."'

70 *Kame*   *bere*   *name*   *sonatasematamonaka*   *fahi*
```
   ka      -ma+M bere      na -ma+M sona -tasa -himata -mona -ka    fahi
   go/come back  be across AUX back fall again FP.N+M  REP+M DECL+M then
   vi            vi        aux      vi                                dem
```
.
'It came back along the branch again, and came down again.'

71 *Sone*   ,   *me inamati*   *narabi*   *hawihani*   ,   *me*   *me inamati*   *inamati*
```
   sona+M       me inamati    narabi  hawi -hani    me   me inamati    inamati
   fall         spirits       ear+F   work IP.N+F   3PL  spirits       spirit
   vi           nf            pn      vi            pron nf            nm
```

narabo	*hawihino*		*me*	*me*	*famemetemoneke*				*me*
narabo	hawi	-hino	me	me	fama	-hemete	-mone	-ke	me
ear+M	work	IP.N+M	3PL	3PL.S	be two	FP.N+F	REP+F	DECL+F	3PL.POSS
pn	vi		pron	pron	vi				pron

narabi	*hawihani*		*mati*	.
narabi	hawi	-hani	mati	
ear+F	work	IP.N+F	3PL.POSS	
pn	vi		pron	

'It came down. The spirits heard something. The spirit heard something. There were two of them that heard something.'

72 *Inamati* *ama* *narani* *one* *ha* *ne* *inamati*

	inamati	ama	na.NOM+M	-rani	ati	o-	na	-ne	haa	na+M	inamati
	someone	be	AUX	?	say	1SG.S	AUX	BKG+M	call	AUX	spirit
	nm	vc	aux		vt				vi	aux	nm

were *kanareka* *owahari* .

were	ka-	na	-hare	-ka	o-	awa	-haari
throw	COMIT	AUX	IP.E+M	DECL+M	1SG.S	see	IP.E+M
vt	aux				vt		

'"The monster threw someone in something who was calling, I saw him."'

73 *Hari* *hiwakimisamatase* .

haari	hi-	to-	ka-	ka	-misa	-ma	-tasa+M
that one+M	OC	away	COMIT	go/come	up		back again
dem		vt					

'"There, it took him up again."'

74 *Hibare* *mata* *awaraba* *timata* *mata* .

hibare	mata	awaraba	ti-	na	-mata	mata
wait	for now	leave alone	2SG.S	AUX	short time	for now
interj	prt	vi	aux			prt

'"Wait, don't do anything yet."'

75 *E* *kakatomamata* .

ee	ka-	katoma	-mata
1IN.S	COMIT	look at	short time
pron	vt		

'"Let's watch him."'

76 *Faya* *bere* *hikaname* , *bere*

faya	bere	hi-	to-	ka-	na	-ma+M	bere
so	be across	OC	away	COMIT	AUX	back	be across
conj	vi		aux				vi

hikaname *Tekatoma* .

hi-	to-	ka-	na	-ma+M	ti-	ka-	katoma
OC	away	COMIT	AUX	back	2SG.S	COMIT	look at
aux							vt

'It took him out on the limb. "Look at him."'

77 *Faya* *koro* *hikanamatasematamonaka* *ahi* .

faya	koro	hi-	to-	ka-	na	-ma	-tasa	-himata	-mona	-ka	ahi
so	throw	OC	away	COMIT	AUX	back	again	FP.N+M	REP+M	DECL+M	then
conj	vt	aux									dem

'It threw him again.'

78 **Koro** **hikaname** **kabokebona**
```
koro   hi-  to-    ka-    na  -ma+M     ka-    boka        -hibona
throw  OC   away   COMIT  AUX back      COMIT  enter water INT+M
vt     aux                              vi
```
kakamatasematamonaka **ahi** **isissss** .
```
ka-  ka       -ma  -tasa -himata -mona -ka     ahi
DUP  go/come  back again  FP.N+M  REP+M DECL+M then
vi                                             dem
```
'It threw him. He didn't fall into the water, but went back again, isissss.'

79 **Tihi** **tokanama** **tihi** **tokaname** **ya**
```
tihi  to-   ka-    na  -ma.LIST   tihi  to-   ka-    na  -ma.NOM+M   ya
hit   away  COMIT  AUX back       hit   away  COMIT  AUX back        ADJU
vi    aux                         vi    aux                         prt
```
Owati **tikasawariara** **tini** .
```
o-        ati    ti-  ka-    sawari   -hara   ti-  ni
1SG.POSS  voice  2SG.S COMIT frustrate IP.E+F  2SG.S BKG+F
pn        vt                                  prt
```
'He landed on his feet. "I told you."'

80 **Inamati** , **inamati** **were** **kane** **amane** , **hiba** .
```
inamati     inamati    were    ka-    na+M  ama -ne     hiba
someone     spirit     throw   COMIT  AUX   SEC BKG+M   wait
nm          nm         vt      aux          sec         interj
```
'"The monster threw someone in something."'

81 **Bao** **nisematamona** .
```
bao          na  -risa -himata -mona
come down    AUX down   FP.N+M  REP+M
vi           aux
```
'It jumped down.'

82 **Bao** **nisi** **me** **hiwe** , **fare** **sosona** **yokana**
```
bao          na  -risa.NFIN  me     hi- awa+M     fare    so- sona  yokana
come down    AUX down        3PL.S  OC  see       same+M  DUP fall  true
vi           aux             pron   vt            dem     pn        adj
```
ya , **sosona** **yokana** **ya** **wabise** **yoro** **naba** **me**
```
ya          so- sona  yokana  ya     wabise  yoro   na  -haba  me
ADJU        DUP fall  true    ADJU   spear   stand  AUX FUT+F  3PL.S
prt         pn        adj     prt    nf      vi     aux        pron
```
kakiemetemoneni .
```
ka-    ka       -kI   -hemete -mone -ni
COMIT  go/come  coming FP.N+F  REP+F BKG+F
vi
```
'They saw him coming down. Two spears would stand right where he came down. The two of them came.'

83 **Me** **kakiemetemoneke** .
```
me     ka-    ka       -kI   -hemete -mone -ke
3PL.S  COMIT  go/come  coming FP.N+F  REP+F DECL+F
pron   vi
```
'They came.'

84 **Inamati** , **inamati** **were** **kanaka** , **me** , **ati** **na**
```
inamati     inamati    were    ka-    na  -ka      me     ati   na+F
spirit      spirit     throw   COMIT  AUX DECL+M   3PL.S  say   AUX
nm          nm         vt      aux                 pron   vt    aux
```

me	*me*	,	*Hiya*	.
me	me		hiya	
3PL.S	3PL		come on	
pron	pron		interj	

'"He fooled the monster," they said. "Here."'

85 *Weye* *hikamisa* *weye* *hikamisame*

weye	hi-	ka-	na	-misa.LIST	weye	hi-	ka-	na	-misa	-ma.NOM+M
carry	OC	COMIT	AUX	up	carry	OC	COMIT	AUX	up	back
vt	aux				vt	aux				

ya *hiwakimisama* ,

ya	hi-	to-	ka-	ka	-misa	-ma.LIST
ADJU	OC	away	COMIT	go/come	up	back
prt	vt					

hiwakimisamematamonaka *ahi* .

hi-	to-	ka-	ka	-misa	-ma	-himata	-mona	-ka	ahi
OC	away	COMIT	go/come	up	back	FP.N+M	REP+M	DECL+M	then
vt									dem

'It put him on his back again in the basket. It went up with him.'

86 *Hiwakimisame* , *me* *kafotoke* *me*

hi-	to-	ka-	ka	-misa	-ma+M	me	ka-	foto	-kI	me
OC	away	COMIT	go/come	up	back	3PL.S	COMIT	appear	coming	3PL.S
vt						pron	vi			pron

, *wabise* *me* *taba* *nisikimemetemone* *ahi*

wabise	me	taba	na	-risa	-kima	-hemete	-mone	ahi
spear	3PL.S	stick in	AUX	down	two	FP.N+F	REP+F	then
nf	pron	vt	aux					dem

tokanokomisaharo *ahi* .

to-	ka-	noko	-misa	-haaro	ahi
away	COMIT	point	up	IP.E+F	then
vi					dem

'It took him up. The two of them appeared. They stuck two spears in the ground. They were standing upright.'

87 *Wabise* *tokanokomisemetemone* *ama* *ahi* *ini*

wabise	to-	ka-	noko	-misa	-hemete	-mone	ama	ahi	ini
spear	away	COMIT	point	up	FP.N+F	REP+F	SEC	then	point+F
nf	vi						sec	dem	pn

famariaro *ahi* .

fama	-ri	-haaro	ahi
be two	DISTR	IP.E+F	then
vi			dem

'The spears were pointing up, two together.'

88 *Faya* *ini* *famaria* *me* , *wabise* *me* *taba*

faya	ini	fama	-ri+F	me	wabise	me	taba
so	point+F	be two	DISTR	3PL	spear	3PL.S	stick in
conj	pn	vi		pron	nf	pron	vt

nisikima *me* *me* *yoro* *na* *me* *tokome*

na	-risa	-kima+F	me	me	yoro	na+F	me	to-	ka	-ma+M
AUX	down	two	3PL.S	3PL.S	stand	AUX	3PL.S	away	go/come	back
aux			pron	pron	vi	aux	pron	vi		

bere *hikawitematamonaka* .

bere	hi-	to-	ka-	na	-witI	-himata	-mona	-ka
be across	OC	away	COMIT	AUX	out	FP.N+M	REP+M	DECL+M
vi	vt							

'The points were together. They stuck the two spears in the ground. They stood there. It went and took him

out on the limb.'

89 **Bere**   **hikawite**   , **Kabokaba**   **nena**

```
   bere       hi- to-  ka-   na  -witI    ka-  boka+M  -ba   na  -hina
   be across  OC  away COMIT AUX out       COMIT enter water FUT  AUX IRR+M
   vi         aux                          vi                     aux
```

kakasi   **raba**   **rahare**   , **hiba**   .

```
ka- kasi          na  -raba na  -ra  -hare     hiba
DUP be naughty    AUX a bit  AUX NEG IP.E+M     wait
vi                aux        aux                interj
```

'It took him out on the limb. "I want him to go into the water now."'

90 **Tawi**   **hikanematamonaka**   **ahi**   .

```
   tawi  hi- ka-   na  -himata -mona -ka     ahi
   spin  OC  COMIT AUX FP.N+M  REP+M DECL+M  then
   vi    aux                                 dem
```

'It swung him back and forth.'

91 **Tawi** **hikane**   **koro**   , **tefe**

```
   tawi  hi- ka-  na+M  koro                               tefe
   spin  OC  COMIT AUX  (sound of something being thrown)  fall in water
   vi    aux        sound                                  vi
```

nabakani   , **kakamakematamonaka**   **ahi**   .

```
na+M -ba -kani       ka- ka     -makI   -himata -mona -ka   ahi
AUX  FUT CNTRFACT    DUP go/come following FP.N+M REP+M DECL+M then
aux                  vi                                     dem
```

'It swung him back and forth. Koro, it thought he would go into the water, but he came back to the same place.'

92 **Towakame**   **sisssss** **kobo**   **tokaname**   ,

```
   to-  ka-  ka     -ma+M      kobo    to-  ka-  na  -ma+M
   away COMIT go/come back      arrive  away COMIT AUX back
   vt                          vi       aux
```

Aa   , **kakasi**   **raba**   **rahare**   .

```
aa                             ka- kasi          na  -raba na  -ra -hare
(expression of displeasure)    DUP be naughty    AUX a bit  AUX NEG IP.E+M
interj                         vi                aux        aux
```

'He went over the water, sisss, and arrived again. "Aa, there he goes again."'

93 **Kamematamonaka**   .

```
   ka       -ma  -himata -mona -ka
   go/come  back FP.N+M  REP+M DECL+M
   vi
```

'It came back.'

94 **Bere**   **name**   **bere**   **name**   , **fare**   **sosona**   **ya**

```
   bere       na  -ma+M  bere       na  -ma+M  fare     so- sona  ya
   be across  AUX back   be across  AUX back   same+M   DUP fall  ADJU
   vi         aux        vi         aux        dem      pn        prt
```

wabise **yoro**   **na**   **rama**   **ahi**   .

```
wabise  yoro    na+F   rama      ahi
spear   stand   AUX    unusual   then
nf      vi      aux    prt       dem
```

'It came back on the limb. The two spears were standing at the place where he always landed.'

95 ***Wabise yoro na me* , *kari* ,**
   wabise   yoro   na+F   me   kari
   spear   stand   AUX   3PL   (sound of dropping)
   nf   vi   aux   pron   sound

beo*   *nebona*   *wabise* *tasi*   *hine*   *kiya
beo   na -hibona wabise tasi   hi- na+M kiya
(sound of hitting ground) AUX INT+M   spear   string OC AUX   yell
sound   aux   nf   vt   aux   vi

***nematamonaka*   .**
na -himata -mona -ka
AUX FP.N+M REP+M DECL+M
aux
'The two spears were upright. It dropped, and when it was going to hit the ground, the spears went through it, and it cried out.'

96 ***Aya*   *aya*   *aya*   , *kiya***
   aya   aya   aya   kiya
   (expression of pain) (expression of pain) (expression of pain) yell
   interj   interj   interj   vi

***kanematamonaka*   .**
ka-   na -himata -mona -ka
COMIT AUX FP.N+M REP+M DECL+M
aux
'"Aya, aya, aya." It cried out.'

97 ***Toharisaba*   *ne* *rama*   *wabise* *mate*   *ka***
   to- iha   -risa -baa   na+M rama   wabise mate   ka
   away be located down at a distance AUX   unusual spear   base+F LOC
   vi   aux   prt   nf   pn   prt

***ya*   *ahi*   , *sona* *raba*   *namako*   .**
ya   ahi   sona na -raba   na -mako
ADJU then   fall AUX a bit AUX for this reason+M
prt dem   vi   aux   aux
'It went right down to the hilts of the spears, because it fell hard.'

98 ***Faya* *kiya* *kane*   , *me*   *fito*   *hikanamaki***
   faya kiya ka-   na+M   me   fito hi- to- ka-   na -makI+M
   so   yell COMIT AUX   3PL.S rush OC away COMIT AUX following
   conj vi   aux   pron   vi   aux

me*   *hinabowame*   , *me*   *hinabowematamonaka
me   hi- na- aboha -ma+M   me   hi- na- aboha -himata -mona -ka
3PL.S OC CAUS die back   3PL.S OC CAUS die   FP.N+M REP+M DECL+M
pron vt   pron vt

***ahi*   .**
ahi
then
dem
'It cried out. They rushed it, and finished it off. They killed it.'

99 ***Ahabe*   *ya*   , *abematamonaka*   .**
   ahaba.NOM+M ya   ahaba -himata -mona -ka
   die   ADJU die   FP.N+M REP+M DECL+M
   vi   prt   vi
'It died.'

100 ***Abe***   ***ya***   ***me***   ,   ***me***   ***hekitimake***   ***me***

```
ahaba.NOM+M   ya     me      me    hi-  to-  ka-  iti  -makI        me
die           ADJU   3PL     3PL.S OC   away COMIT pick up following 3PL.S
vi            prt    pron    pron  vt                                pron
```

hiwakame   ,   ***Hee***   ,   ***himata***   ***ebe***   ***tinahani***   ?

```
hi-  ka-  ka  -ma+M          hee    himata  ebe       ti-  na -hani
OC   COMIT go/come back       hey    what?   happen to 2SG.S AUX IP.N+F
vt                            interj interrog vt       aux
```

'When it died, they went and got him, and brought him back. "Hey, what happened to you?"'

101 ***Tiwa***   ***wateino***   ***ama***   ?

```
tiwa    wata -hino   ama
2SG.O   catch IP.N+M  SEC
pron    vt            sec
```

'"Did it capture you?"'

102 ***Owa***   ***wate***   ***amaka***   ***ahi***   .

```
owa     wata+M  ama -ka      ahi
1SG.O   catch   SEC DECL+M   then
pron    vt      sec          dem
```

'"It captured me."'

103 ***Waino***   ***ama***   ***ahi***   .

```
waa.NOM -no    ama  ahi
stand   IP.N+M be   there
vi             vc   dem
```

'"It was there on the ground."'

104 ***Waino***   ***ya***   ***owa***   ***were***   ***kanaka***   ***ahi***   .

```
waa.NOM -no    ya     owa    were   ka-  na -ka    ahi
stand   IP.N+M ADJU   1SG.O  throw  COMIT AUX DECL+M then
vi             prt    pron   vt     aux            dem
```

'"It threw me from where it was."'

105 ***Waino***   ***ama***   ***ahi***   ,   ***mase***   ***hi***   ***ni***

```
waa.NOM -no    ama  ahi        mase     hii                   na.NFIN
stand   IP.N+M be   there      curassow (call of curassow)    AUX
vi             vc   dem        nm       vi                    aux
```

tohahari   .

```
to- ha -haari
CH  be IP.E+M
vc
```

'"It was there making the call of a curassow."'

106 ***Mase***   ***hi***   ***ni***   ***toenoka***   .

```
mase     hii                   na.NFIN  to- ha -hino  -ka
curassow (call of curassow)    AUX      CH  be IP.N+M DECL+M
nm       vi                    aux      vc
```

'"It was making the call of a curassow."'

107 ***Owareno***   ***obatasi***   ***ka***   ***ya***   ***owa***

```
o-     awa -ra -hino   o-         batasi          ka   ya   owa
1SG.S  see NEG IP.N+M   1SG.POSS   middle of back  LOC  ADJU 1SG.O
vt                      pn                         prt  prt  pron
```

watareka   .
```
wata   -hare  -ka
catch  IP.E+M DECL+M
vt
```
'"I didn't see it, and it captured me from behind."'

108 *Faya   me   ,   me   ,   Homahari   ha   .*
```
    faya   me      me          homa           -haari haa
    so     3PL     3PL         lie on ground look+M  DEM
    conj   pron    pron        vi                     dem
```
'"There it is, lying on the ground."'

109 *Tiwa   ha   .*
```
    ti-    awa    haa
    2SG.S  see    DEM
    vt            dem
```
'"Look at it."'

110 *Homakane   .*
```
    homa           -kane
    lie on ground  ?+M
    vi
```
'"Look at it lying there."'

111 *Kose mati   amoamosa   nematamonaha   .*
```
    kose mati             amo- amosa     na  -himata -mona -ha
    (name of monster)     DUP   be good  AUX FP.N+M  REP+M DUP
    nm                    vi             aux
```
'"The kose mati is huge."'

112 *Ota   kabebanaka   .*
```
    otaa    kaba -hibana -ka
    1EX.O   eat  FUT+M   DECL+M
    pron    vt
```
'"We will eat it."'

113 *Faya   he   me   he   me   katisemetemoneke   fahi   .*
```
    faya   hee     me     hee     me     ka-   tisa -hemete -mone -ke      fahi
    so     3SG.O   3PL    3SG.O   3PL.S  COMIT undo FP.N+F  REP+F DECL+F   then
    conj   pron    pron   pron    pron   vt                                dem
```
'Then they untied him.'

114 *He   me   katisa   noko   me   hikatise   ,   me*
```
    hee     me     ka-   tisa+F    noko      me     hi- ka-  tisa+M          me
    3SG.O   3PL.S  COMIT undo      face+M    3PL.S  OC  COMIT undo           3PL.S
    pron    pron   vt              pn        pron   vt                       pron
```
fito   hinihe   Afi   tinahi   .
```
fito  hi- to- niha- na+M     afi     ti- na -hi
rush  OC  CH  CAUS  AUX      bathe   2SG.S AUX IMP+F
vi    aux                    vi      aux
```
'They untied him. They untied the basket over his face. They let him out. "Go take a bath."'

115 *Timo   kitake   .*
```
    ti-     maho    kita      -ke
    2SG.POSS smell  be strong DECL+F
    pn              vi
```
'"You smell bad."'

116 ***Tiwa   mi   narene***   .
    tiwa   mii   na -hare -ne
    2SG.O   defecate on   AUX IP.E+M BKG+M
    pron   vt   aux
'"It defecated on you."'

117 ***Afi   nebona   tokifiwame   afi   ne***   ,
    afi   na -hibona   to-   ka   -fI   -waha -ma+M afi   na+M
    bathe   AUX INT+M   away go/come water change back   bathe   AUX
    vi   aux   vi   vi   aux

afi   nematamonaka   .
afi   na -himata -mona -ka
bathe   AUX FP.N+M REP+M DECL+M
vi   aux

'He went to the water to bathe. He bathed.'

118 ***Afi   ne***   , ***afi   ni***   , ***afi   ni***   .NFIN ***hawa***
    afi   na+M   afi   na.NFIN   afi   na.NFIN   hawa
    bathe   AUX   bathe   AUX   bathe   AUX   be finished
    vi   aux   vi   aux   vi   aux   vi

toe   ya   kimisamematamona   .
to-   ha.NOM+M   ya   ka   -misa -ma -himata -mona
CH   AUX   ADJU   go/come up   back FP.N+M REP+M
aux   prt   vi

'He bathed. When he finished bathing, he came onto the shore.'

119 ***Kimisame***   , ***kimisamematamonaka***   .
    ka   -misa -ma+M   ka   -misa -ma -himata -mona -ka
    go/come up   back   go/come up   back FP.N+M REP+M DECL+M
    vi   vi

'He came onto the shore.'

120 ***Kimisame***   ***ya***   , ***Oof   owa   te   kasomake***
    ka   -misa -ma.NOM+M   ya   oof   owa   tee   ka-   soma -ke
    go/come up   back   ADJU   hoo   1SG.O   2PL.S   COMIT help DECL+F
    vi   prt   interj pron   pron   vt

.
'He came onto the shore. "Hoo, you saved me."'

121 ***Tika   ha   ni   tika   ha   ni   ota   mita***
    ti-   ka   haa   na.NFIN ti-   ka   haa   na.NFIN otaa   mita+F
    2SG.POSS POSS call AUX   2SG.POSS POSS call AUX   1EX.S   hear
    prt   vi   aux   prt   vi   aux   pron   vt

otake   .
otaa -ke
1EX.S DECL+F
pron
'"We heard you calling."'

122 ***Tika   ha   ni   ota   mita   otani***   .
    ti-   ka   haa   na.NFIN otaa   mita+F otaa -ni
    2SG.POSS POSS call AUX   1EX.S   hear   1EX.S BKG+F
    prt   vi   aux   pron   vt   pron
'"We heard you calling."'

123 ***Ha tina tika ha ni ota***
    haa   ti-   na+F   ti-   ka   haa   na.NFIN   otaa
    call 2SG.S AUX   2SG.POSS POSS   call AUX   1EX.S
    vi   aux   prt   vi   aux   pron

mitimakoni ota kakia , tiwa ota
mita -makoni   otaa   ka-   ka   -kI+F   tiwa   otaa
hear for this reason+F   1EX.S   COMIT go/come coming   2SG.O 1EX.S
vt   pron   vi   pron   pron

wasikineke .
wasi -kI   -ne   -ke
find coming CONT+F DECL+F
vt
'"When you called, we heard you calling, and for this reason we came and found you."'

124 ***Tiwa ota wasia tiwa ota kasoma*** .
    tiwa   otaa   wasi+F tiwa   otaa   ka-   soma+F
    2SG.O 1EX.S   find   2SG.O 1EX.S COMIT help
    pron   pron   vt   pron   pron   vt
'"We found you, and saved you."'

125 ***Tiwa kabene amake*** .
    tiwa   kaba -hene ama -ke
    2SG.O eat   IRR+F   SEC DECL+F
    pron   vt   sec
'"It would have eaten you."'

126 ***Tiwa kabene amani*** .
    tiwa   kaba -hene ama -ni
    2SG.O eat   IRR+F   SEC BKG+F
    pron   vt   sec
'"It would have eaten you."'

127 ***Tiwa kabehene amake*** .
    tiwa   kaba -hene ama -ke
    2SG.O eat   IRR+F   SEC DECL+F
    pron   vt   sec
'"It would have eaten you."'

128 ***Tiwa nabowehene amake*** .
    tiwa   na- aboha -hene ama -ke
    2SG.O CAUS die   IRR+F   SEC DECL+F
    pron   vt   sec
'"It would have killed you."'

129 ***Tiwa nabowehene tiwa , tiwa ota kasomineke***
    tiwa   na- aboha -hene tiwa   tiwa   otaa ka-   soma -ne   -ke
    2SG.O CAUS die   IRR+F   2SG.O   2SG.O 1EX.S COMIT help CONT+F DECL+F
    pron   vt   pron   pron   pron   vt
.
'"It would have killed you. We saved you."'

130 ***Hasi tina tikamahi*** .
    hasi   ti-   na+F ti-   to- ka   -ma -hi
    escape 2SG.S AUX   2SG.S away go/come back IMP+F
    vi   aux   vi
'"You have escaped, now go home."'

131 ***Tikamahi***   .
   ti-   to-   ka   -ma -hi
   2SG.S away go/come back IMP+F
   vi
'"Go home."'

132 ***Ota   towakamiba***   .
   otaa   to- ka- ka   -ma -baha+F
   1EX.S away COMIT go/come back before
   pron   vt
'"We will take it away."'

133 ***Ota   kabibe***   .
   otaa   kaba -be
   1EX.S eat   IMMED+F
   pron   vt
'"We will eat it."'

134 ***Te   kabiya***   .
   tee   kaba -yahi
   2PL.S eat   DIST.IMP+F
   pron   vt
'"You eat it."'

135 ***Owa   owa   wataharake***   .
   owa   owa   wata -hara -ke
   1SG.O 1SG.O catch IP.E+F DECL+F
   pron   pron   vt
'"It captured me."'

136 ***Awaawa   orahani***   .
   awa- awa o-   na -ra -hani
   DUP   see 1SG.S AUX NEG IP.N+F
   vt   aux
'"I didn't see it."'

137 ***Obatasi   ka   ya   owa   wata   amake***   .
   o-   batasi   ka   ya   owa   wata+F ama -ke
   1SG.POSS middle of back LOC ADJU 1SG.O catch   SEC DECL+F
   pn   prt prt pron vt   sec
'"It captured me from behind."'

138 ***Faya   me   towakamemetemoneke***   .
   faya   me   to- ka- ka   -ma -hemete -mone -ke
   so   3PL.S away COMIT go/come back FP.N+F REP+F DECL+F
   conj pron vi
'Then the two of them went away.'

139 ***Tokome   nowati ya   me   towakama   me***
   to- ka   -ma+M nowati ya   me   to- ka- ka   -ma+F me
   away go/come back   after ADJU 3PL.S away COMIT go/come back   3PL.S
   vi   pn   prt pron vi   pron
tiwa   himisa   me , ***me   tiwa   himisa   me***
   tiwa   hi- na -misa+F me   me   tiwa hi- na -misa+F me
   carry OC AUX up   3PL   3PL.S carry OC AUX up   3PL.S
   vt   aux   pron pron vt   aux   pron

THE MAN WHO GOT AWAY FROM THE KOSE MATI

towakama				*me*	*hikabemetemone*			.
to-	ka-	ka	-ma+F	me	hi-	kaba	-hemete	-mone
away	COMIT	go/come	back	3PL.S	OC	eat	FP.N+F	REP+F
vi				pron	vt			

'After he left, they left. They put it on their shoulders, and went, and ate it.'

140 | *Hoo* | *inamati* | *inamati* | *were* | *kane* | | *ota* | *nabowe* | | *ota* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hoo | inamati | inamati | were | ka- | na+M | otaa | na- | aboha+M | otaa |
| whew | someone | someone | throw | COMIT | AUX | 1EX.S | CAUS | die | 1EX.S |
| interj | nm | nm | vt | aux | | pron | vt | | pron |

kakamineke					.
ka-	ka	-ma	-ne	-ke	
COMIT	go/come	back	CONT+F	DECL+F	
vt					

'"Whew, it threw the man, and we killed it, and we are bringing it."'

141 | *Inamati* | *inamati* | *were* | *kane* | | *ota* | , | *nabowe* | | *ota* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| inamati | inamati | were | ka- | na+M | otaa | | na- | aboha+M | otaa |
| someone | someone | throw | COMIT | AUX | 1EX.S | | CAUS | die | 1EX.S |
| nm | nm | vt | aux | | pron | | vt | | pron |

kakamine				,	*me*	*hina*			,	*faya*	*me*
ka-	ka	-ma	-ne		me	ati	hi-	na+F		faya	me
COMIT	go/come	back	CONT+F		3PL.S	say	OC	AUX		so	3PL.S
vt					pron	vt				conj	pron

hikabemetemone				*fahi*	.
hi-	kaba	-hemete	-mone	fahi	
OC	eat	FP.N+F	REP+F	then	
vt				dem	

'"It threw the man, and we killed it, and we are bringing it," they said. They ate it.'

142 | *Tasi* | *tonamematamonaka* | | | | | | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tasi | to- | na | -ma | -himata | -mona | -ka | |
| emerge | away | AUX | back | FP.N+M | REP+M | DECL+M | |
| vi | | aux | | | | | |

'He arrived back.'

143	*Hoo*	*inamati*	*owa*	*were*	*kanaba*			*owa*	*watani*	
hoo	inamati	owa	were	ka-	na	-haba	owa	wata	-hani
whew	spirit	1SG.O	throw	COMIT	AUX	FUT+F	1SG.O	catch	IP.N+F
interj	nm	pron	vt	aux			pron	vt	

okomine				*oke*		.
o-	ka	-ma	-ne	o-	ke	
1SG.S	go/come	back	CONT+F	1SG.S	DECL+F	
vi				prt		

'"Whew, a spirit captured me to throw me, and I have come back."'

144 | *Inamati* | , | *watore* | *tinani* | | | *tiwa* | *awine* | *ti* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| inamati | | watore | ti- | na | -hani | tiwa | awine | ti- |
| spirit | | forget | 2SG.S | AUX | IP.N+F | 2SG.S | seem+F | 2SG.S |
| nm | | vi | aux | | | pron | sec | prt |

bati		*ati*	*nematamonaka*				.
bati		ati	na	-himata	-mona	-ka	
3SG.POSS.father		say	AUX	FP.N+M	REP+M	DECL+M	
nm		vt	aux				

'"You were not wary," his father said.'

145 ***Kose mati***   ***toa***   ***awine***   ***kose mati***   .

```
kose mati            to- ha+F  awine     kose mati
(name of monster)    CH  be    seem+F    (name of monster)
nm                   vc         sec       nm
```

"'It must have been a kose mati.'"

146 ***Inamati***   ***wehinoka***   ***wasina***   ***habi***   ***ya***   ,   ***mase***

```
inamati  waa   -hino  -ka      wasina  habi    ya       mase
spirit   stand IP.N+M DECL+M   kapok   root+F  ADJU     curassow
nm       vi                    nf      pn      prt      nm
```

hi   ***ni***   ***hiri***   ***ne***   ***tonokomisari***   ***ahi***   .

```
hii                  na.NFIN  hiri  na+M  to-   noko  -misa -haari ahi
(call of curassow)   AUX      make  AUX   away  point up    IP.E+M then
vi                   aux      vt    aux   vi                       dem
```

"'The monster was standing among the buttress roots of a kapok tree, looking up and calling like a curassow.'"

147 ***Tonokomiseno***   ***ki***   ***one***   ***obatasi***

```
to- noko  -misa -hino   kii      o-     na+M  o-         batasi
away point up    IP.N+M look at  1SG.S  AUX   1SG.POSS   middle of back
vi                       vt       aux          pn
```

ka   ***owawitebone***   ***obatasi***   ***owa***

```
ka   o-    to-  waa   -witI -habone  o-         batasi          owa
LOC  1SG.S away stand out   INT+F    1SG.POSS   middle of back  1SG.O
prt  vi                              pn                         pron
```

watareka   .

```
wata  -hare  -ka
catch IP.E+M DECL+M
vt
```

"'It was looking up. I was looking at it, and when I changed my position, it captured me from behind.'"

148 ***Kose mati***   ***tohe***   ***awane***   .

```
kose mati            to- ha+M  awa  -ne
(name of monster)    CH  be    seem+M BKG+M
nm                   vc         sec
```

"'It must have been a kose mati.'"

149 ***Oof***   ***totoka***   ***tihahi***   ***waha***   ***ya***   .

```
oof    to- to- ka       ti- to- ha -hi      waha              ya
hoo    DUP away go/come  2SG.S CH AUX IMP+F  flooded forest    ADJU
interj vi               aux                  nf                prt
```

"'You shouldn't go to the flooded forest.'"

150 ***Yama***   ***watemone***   ***amani***   ***waha***   ***ya***   .

```
yama   wata        -hamone   ama -ni    waha              ya
thing  be located  REP+F     SEC BKG+F  flooded forest    ADJU
nf     vi                    sec        nf                prt
```

"'The monster is there in the flooded forest.'"

151 ***Waha***   ***ya***   ***watemona***   ***me***   ***na***

```
waha              ya   wata        -himona   me     ati na
flooded forest    ADJU be located  REP+M     3PL.S  say AUX
nf                prt  vi                     pron   vt
```

hihehimari   ***amane***   ***tiwa***   ***wata***   ***nanoho***   .

```
hi- to- ha -himari  ama -ne    tiwa   wata.CONT+M  na.NOM+M -no    -ho
OC  CH  AUX FP.E+M   SEC BKG+M  2SG.O  catch        AUX      IP.N+M DUP
aux                 sec        pron   vt            aux
```

'"People used to say long ago that it is in the flooded forest, and now it captured you."'

152 **Owa**   **wate**   **owa**   **were**   **kane**   **me inamati**   **owa**   **kasoma**

```
owa      wata+M   owa      were     ka-  na+M   me inamati   owa      ka-    soma+F
1SG.O    catch    1SG.O    throw    COMIT AUX   spirits      1SG.O    COMIT  help
pron     vt       pron     vt       aux          nf           pron     vt
```

me   **towakamarake**   .

```
me       to-  ka-  ka      -ma  -hara -ke
3PL.S    away COMIT go/come back IP.E+F DECL+F
pron     vi
```

'"It captured me, and threw me. Two spirits saved me, and then went away."'

153 **Owa**   **me**   **kasoma**   **me**   **towakamarake**

```
owa      me      ka-    soma+F   me      to-  ka-   ka       -ma  -hara -ke
1SG.O    3PL.S   COMIT  help     3PL.S   away COMIT go/come  back IP.E+F DECL+F
pron     pron    vt              pron    vi
```

.

'"They saved me, and then went away."'

154 **Owa**   **owa**   **tiwarene**   **ama**   **tike**   .

```
owa      owa      ti-   awa -ra -hene   ama    ti-  ke
1SG.O    1SG.O    2SG.S see NEG IRR+F   SEC    2SG.S DECL+F
pron     pron     vt                    sec    prt
```

'"You wouldn't have seen me anymore."'

155 **Owa**   **wete**   **kanareka**   **isiri**   **ya**   .

```
owa      wete   ka-    na  -hare  -ka    isiri    ya
1SG.O    tie    COMIT  AUX IP.E+M DECL+M basket   ADJU
pron     vt     aux                      nf       prt
```

'"It tied me in a basket."'

156 **Ha**   **onamone**   **onoko**   **mi**   **hina**   **ama**

```
haa      o-    na -hamone   o-      noko   mii          hi- na+F   ama
call     1SG.S AUX REP+F     1SG.POSS face defecate on   OC  AUX    SEC
vi       aux                pn             vt           aux        sec
```

haro   .

```
haaro
that one+F
dem
```

'"It defecated on my face, because it said I was calling out."'

157 **Iyo**   **wani**   **ama**   **ahi**   .

```
iyo      wana.NOM+F    ama    ahi
feces    be attached   SEC    then
nf       vi            sec    dem
```

'"There were feces on my face."'

158 **Onoko**   **mi**   **ne**   **owa**

```
o-       noko   mii            na+M  owa
1SG.POSS face   defecate on    AUX   1SG.O
pn              vt             aux    pron
```

towakimisamatase   ,   **owa**   **koro**   **tokowite**

```
to-  ka-  ka      -misa -ma -tasa+M      owa      koro   to-  ka-  na  -witI
away COMIT go/come up    back again      1SG.O    throw  away COMIT AUX out
vt                                       pron     vt     aux
```

, **okobokabone** **owa** .
  o-   ka-   boka   -habone owa
  1SG.S COMIT enter water INT+F   1SG.S
  vi   pron
'"It defecated on my face. It took me back up again in the tree, and threw me, so I would go into the water."'

159 **Fa** **boti** **ihi** **ohabone** **ati** **narene**
  faha   boti   ihi   o-   to- ha -habone ati na -hare -ne
  water inside victim of+F 1SG.S CH be INT+F   say AUX IP.E+M BKG+M
  nf   pn   pn   vc   vt aux
.
'"It wanted me to drown."'

160 **Faya** **okabokabone** **ati** **ne** , **kaboki**
  faya o-   ka- boka   -habone ati na+M   ka-   boka.NFIN
  so   1SG.S COMIT enter water INT+F   say AUX   COMIT enter water
  conj vi   vt   aux   vi
owatorara **oke** .
o-   wato -ra -hara   o-   ke
1SG.S know NEG IP.E+F 1SG.S DECL+F
vt   prt
'"It wanted me to go in the water, but I couldn't go in the water."'

161 **Kaboki** **owatorimakoni** **hasi**
  ka-   boka.NFIN o-   wato -ra -makoni   hasi
  COMIT enter water 1SG.S know NEG for this reason+F escape
  vi   vt   vi
one **oni** .
o-   na -ne   o-   ni
1SG.S AUX CONT+F 1SG.S BKG+F
aux   prt
'"Because I couldn't go in the water, I survived."'

162 **Faya** **hasi** **onara** **fahi** .
  faya hasi o-   na -hara fahi
  so   escape 1SG.S AUX IP.E+F then
  conj vi   aux   dem
'"I survived."'

163 **Oko** **ha** **ni** **me** **mitahani** **owa** **me**
  o-   ka   haa   na.NFIN me   mita -hani owa   me
  1SG.POSS POSS call AUX   3PL.S hear IP.N+F 1SG.O 3PL.S
  prt   vi   aux   pron vt   pron pron
nakiani **me** , **i** **kiya**
na- ka   -kI   -hani me   ihi   kiya
CAUS go/come coming IP.N+F 3PL.POSS   result of+F yell
vt   pron   pn   vi
kanarake **okowitabasa** **owa** **ni** **ya** .
ka-   na -hara -ke   o- ka- ita -basa+F owa ni ya
COMIT AUX IP.E+F DECL+F DUP COMIT sit edge   1SG to ADJU
aux   vi   pron prt prt
'"They heard me calling, and came after me. Because of them the monster cried out, as I was in the basket on the edge of the lake."'

164 **Kosi**   **abono**   **me**   **kosi**   **abono**   **memone**   **me**   **ati**   **na**

```
kosi      abono    me    kosi    abono    me  -mone   me    ati   na+F
palm sp   spirit   3PL   palm sp spirit   3PL REP+F   3PL.S say   AUX
nm        pn       pron  nm      pn       pron        pron  vt    aux
```

me   ,   **kosi**   **abono**   **me**   ,   **owa**   **me**   **kasoma**   **me**

```
me            kosi      abono    me         owa    me    ka-   soma+F  me
3PL.S         palm sp   spirit   3PL.S      1SG.O  3PL.S COMIT help    3PL.S
pron          nm        pn       pron       pron   pron  vt            pron
```

towakamarake   .

```
to-    ka-   ka        -ma  -hara -ke
away   COMIT go/come   back IP.E+F DECL+F
vi
```

'"They said they were spirits of the *kosi* palm. The two *kosi* spirits saved me, and then went away."'

165 **Okoma**   **tasi**   **onamine**   **o**   .

```
o-      ka     -ma+F  tasi     o-   na  -ma  -ne      o-
1SG.S   go/come back  emerge   1SG.S AUX back CONT+F   1SG.S
vi             vi      aux                              prt
```

'"I came back, and appeared."'

166 **Owa**   **te**   **awamarene**   **te**   **amake**   .

```
owa     tee    awa -ma -ra -hene  tee    ama -ke
1SG.O   2PL.S  see back NEG IRR+F  2PL.S  SEC DECL+F
pron    pron   vt                  pron   sec
```

'"You wouldn't have seen me anymore."'

167 **Oabene**   **ama**   **oni**   **fa**   **boti**   **ya**   .

```
o-      ahaba -hene  ama  o-    ni      faha    boti     ya
1SG.S   die   IRR+F  SEC  1SG.S BKG+F   water   inside   ADJU
vi             sec   prt          nf       pn       prt
```

'"I would have died in the depths of the water."'

168 **Faha**   **boti**   **ya**   **ohabene**   **ama**   **oke**   .

```
faha    boti     ya     o-    ahaba -hene  ama  o-    ke
water   inside   ADJU   1SG.S die   IRR+F  SEC  1SG.S DECL+F
nf      pn       prt    vi                 sec  prt
```

'"I would have died in the water."'

169 **Haha**   **okomina**   **te**   **mitaharo**   ,

```
haaha   o-    kamina+F  tee    mita -haro
this+F  1SG.S tell      2PL.S  hear RP.E+F
dem     vt              pron   vt
```

okoyo   **okoyo**

```
o-          ka   ayo            o-          ka   ayo
1SG.POSS    POSS older brother  1SG.POSS    POSS older brother
nm                              nm
```

hikaraboemetemone   ?

```
hi- karaboha              -hemete -mone
OC  shoot with blowgun    FP.N+F  REP+F
vt
```

'Did you already hear the one I told, about what my older brother shot with a blowgun?'

170 **Afa**   **okomina**   **te**   **mitaroke**   .

```
afa     o-    kamina+F  tee    mita -haro -ke
this+F  1SG.S tell      2PL.S  hear RP.E+F DECL+F
dem     vt              pron   vt
```

'I told it, and you heard it.'

171 ***One*** , ***oneboneke*** , ***kose mati*** ***owa*** .
    one   one   -bone -ke   kose mati   owa
    other+F   other+F INT+F DECL+F   (name of monster) other+M
    adj   adj   nm   adj
'It will be another story, about another kose mati.'